

Kulturní stereotypy mezi Francouzi a Američany¹ a výuka francouzštiny²

Určitě jste si vědomi toho, že chování člověka je silně ovlivněno jeho kulturou.³ Jelikož se vaši studenti v rámci svého studia francouzštiny vydávají na cesty za jinou kulturou, může vám být užitečné vědět o tom, jakým způsobem vnímají Američané francouzskou kulturu a naopak⁴, abyste věděli, jak na takové stereotypy reagovat.

Jakou pověst⁵ mají u Francouzů Američané a u Američanů Francouzi?

Podle Verdaguera je velké množství takovýchto klišé⁶ o Francii a Francouzích šířené americkými médii, do kterých patří i filmy, reklamy, knihy nebo karikatury z novin. Jeho studie způsobu, jakým je Francie v amerických médiích prezentována, ukázala, že Francouzi jsou vnímáni jako neslušný, hypersexuální a špinavý národ. Jeho studie také řekla, že pokud jde o umění, módu nebo stravování, vyzařuje tato země příjemnou auru.⁷

Podobným způsobem byli dotazováni v nedávném výzkumu američtí studenti francouzštiny, z nichž 50 % odpovědělo, že Francie je podle nich na jednu stranou sofistikovaná, ale i snobská a neslušná (Drewelow).⁸

Nicméně i Francouzi si dělají o Američanech svůj obrázek.

Při vyhledávání slovního spojení „stereotypy o Američanech“ na Googlu, se nejčastěji shledáváme s jejich stravovacími návyky (navštěvování fast foodů, které vede k obezitě), násilím a velmi vysokou mírou držení zbraní, materialismem, plýtváním zdroji, jistými imperialistickými vizemi na mezinárodní úrovni nebo s metodami vzdělávání, které příliš zahrnují zábavu (americký fotbal, roztleskávačky nebo maturitní plesy), která jde proti akademickým předpisům.

Komentář:

Odborný text, jemuž přísluší spisovný jazyk a odborné výrazy ze sociokulturní tematiky. Některé věty ve francouzštině mají složitější větné konstrukce, které se v čj dají zjednodušit. Stereotyp je slovo, které se u nás také používá, ale čeština zná i více výrazů pro tuto skutečnost: jako klišé, o Francouzích se říká, u Francouzů mají Češi pověst že,...apod. Stereotyp je ale oficiální odborný termín v psychologii.

¹ Snaha vyhnout se slovu franko-americiké TO SE SKUTEČNĚ NEUŽÍVÁ, „FRANCOUZSKO-AMERICKÉ“

² Nebo Kulturní stereotypy o Francouzích a Američanech v hodinách francouzštiny NEJDE O HODINY FR., ALE O CESTU DO USA, TAKŽE OPRAVDU „VÝUKA FRANCOUZŠTINY“

³ Převzela jsem do 3. osoby, která mi zní v čj přirozeněji, než přímo obrat na čtenáře. Tím jsem se i chtěla vyhnout opakování „vaše chování...vaší kultuře“ ANO

⁴ Chtěla jsem zjednodušit již tak dlouhou větnou konstrukci MŮŽE BÝT

⁵ Na téma stereotypů se u nás dá říct i např. Francouzi u nás mají pověst, že....Proto jsem obměnila, aby se slovo stereotyp tolikrát neopakovalo.

⁶ Stereotypů, klišé, představ o Francii a Francoizích...

⁷ Ponechala bych zde označení aura - METAFORA V ČEŠTINĚ NEOBVYKLÁ, ALE POCHOPITELNÁ

⁸ Snaha zjednodušit komplikovanou větnou konstrukci

Lexikálně i syntakticky zdánlivě jednoduchý text, ale sdělení neleží vždy na povrchu, je třeba hledat přidružený význam, nespolehnout na ten nejběžnější („sale, violence, matérialisme, rigueur“).

Např. lze podle Seleskovitch. definice „équivalence est une correspondance inédite“ překládat:

- „la rigueur académique“ jako „akademičnost/ náročnost“ , dokonce jednoslovně

- „sale“ – nejde o špínu, ani o podlost, ale spíše o „manque d’hygiène“, tedy „nečistotný/ nemytý/ hygienou opovrhující“ apod.

- „matérialisme“ – podle fr. i č. slovníků jde o filozof. směr, protikladný k idealismu. To však zde nesedí; spíše jde o „kladný poměr ke hmotným statkům/ majetku“, Francouzi jej zde spojují s plýtváním (přírodními) zdroji (možná tou vodou na každodenní sprchování ;-).

Co s tím: ze sémant. pole lze vybrat „spotřební způsob života, důraz na hmotné hodnoty, event. přepočítávání všeho na peníze“

Hodnocení:

celkové pochopení textu má nejslabší místa v P2, P15, menší posuny P 7, 8, 9 (dále v poznámce pod čarou č. 2)

pozor na české slovesné vazby

Dovedete dobře pracovat s FPV.

V P2 a P15 se projevuje Vaše největší metodická chyba – přeložíte pasáž proti logice věci; P2: nejde o reakci, ale o akci, tedy jak „se chovat/ jednat bez ohledu na stereotypy“

P15: přece amer. fotbal, roztleskávačky a okázalé maturitní plesy jsou pro Ameriku typické, o tom je i tento článek, takže nejsou ilegální, jak říká Váš překlad.. Pomohlo by vše ověřovat – „rigueur“ sama o sobě nikdy nemůže být „předpis“, „au détriment“ je „na úkor“, tedy že se něčemu škodí, ale není to zcela „proti“...

E